

Chinese Literature in World Literature Anthologies/Histories

班皓阳

宫竹曦

朴真我

Part 1

基于《朗文世界文学作品选》 看西方对中国文学的偏好与理解



16励耘文学

班皓阳

201611940229

《朗文世界文学作品选》简介

- 《朗文世界文学作品选》（The Longman Anthology of World Literature），收录约60个民族、国家和地区约230位作家的1000余篇作品。全书分为六卷（Volume A~F），A卷为古代世界（2500 B.C.~400 A.D.），B卷中世纪（400A.D.~1400A.D.），C卷近代早期（1400A.D.~1600A.D.），D卷十七、十八世纪，E十九世纪，F卷20世纪。

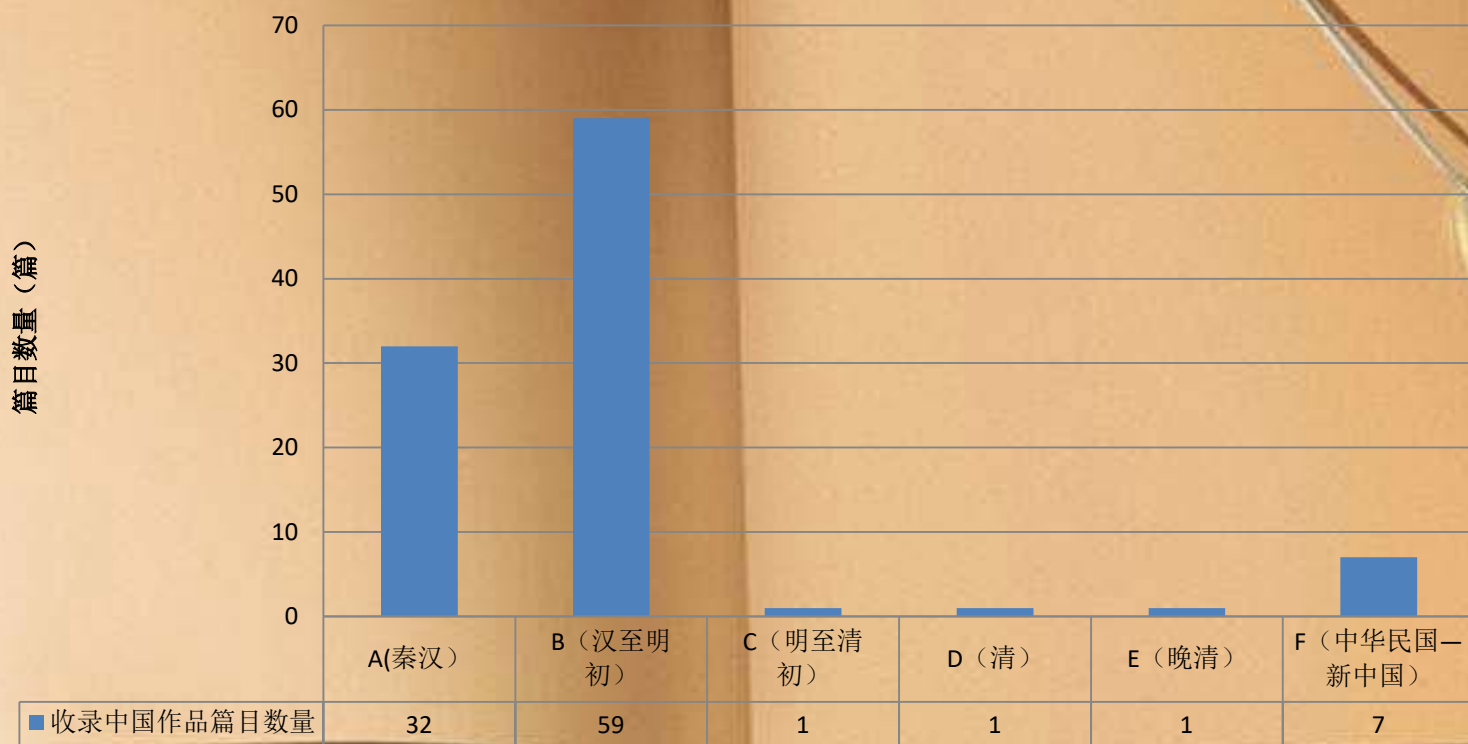
问题综述

- 不同卷之间中国文学地位差异与原因探究
- 主编达姆罗什的“世界文学观”与对合集中中国文本选择的影响

不同卷之间中国文学地位差异与原因探究

- 量化分析

《朗文世界文学作品选》收录中国作品篇目数量
(以作品为基本单位)



中国文学占《朗文世界文学作品选》 页数比例



	A(秦汉)	B (汉至明初)	C (明至清初)	D (清)	E (晚清)	F (中华民国—新中国)
中国文学占比	6.40	8.77	8.86	11.31	2.12	2.68

小结

- 收录作品最多且形成独立单元：A、B两卷
- A卷（China: The Classical Tradition）中先秦文学是中国文学的奠基之作，无论是孔子所代表的儒家思想与儒家经典对于中国文学、社会各个方面潜移默化、深远持久的影响（也可联想到世界范围内兴起的“孔子学院”与“汉学热”），还是道家作为中国文化体系中非常重要、独特的一个派别，有着理解世界的独特方式（诸如“无为而治”、人与自然的和谐等），都是人类智慧宝库中璀璨的明珠。

小结

- B卷（Medieval China）中大部分为唐诗所占，也有汉赋、唐传奇、宋词等等文学体裁。都是各个朝代最为典型的文学形式。汉赋骈俪的辞藻与华丽的文风实属罕见。唐诗作为中国乃至世界抒情诗的高峰，其艺术价值、美学价值不言而喻，同时在中国，这也是政治的“敲门砖”，这一特点引起国内外学者广泛关注。唐传奇作为中国小说雏形，叙事风格上与众不同，多种文体融合，引发汉学家的兴趣。

小结

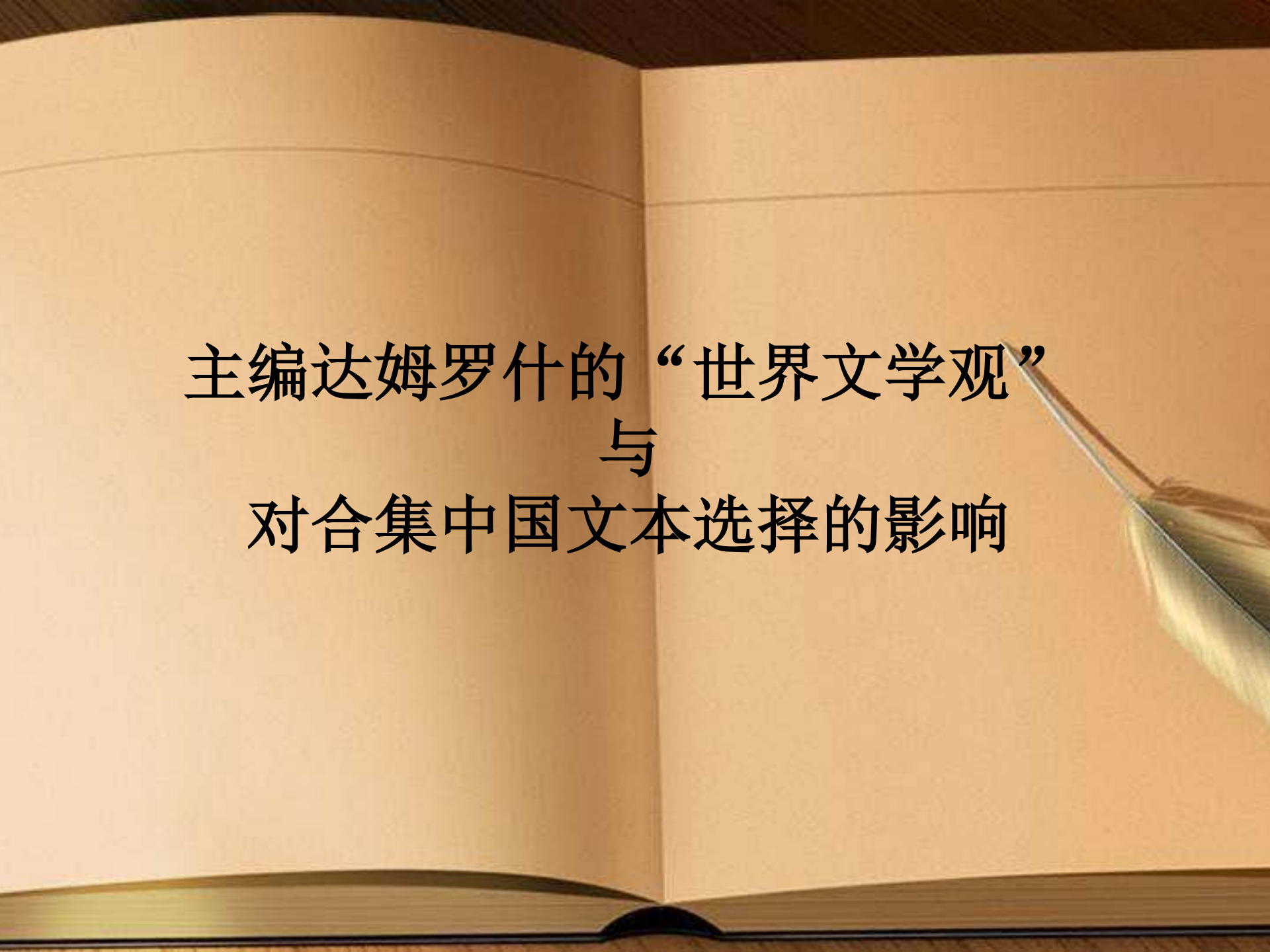
- 页数占比上，分属于C卷和D卷的《西游记》与《红楼梦》比重最高。这是中国古典文学（小说）的最高峰。（四大名著）达姆罗什的团队截取了故事的主要部分，在前面配了专门的背景知识介绍方便不同文化读者了解书籍文化背景。这种带有玄幻色彩的叙事方式让人流连忘返，同时也融入了多种文学体裁，如诗歌、戏剧等等，堪称文学中的精品。

小结

- 但是，从量化分析来看，中国文学在世界文学语境下也存在着明显的短板。虽然C、D卷页数占比高，但当时的中国文学已经失去作为单独文学单位存在于文学选集中的地位，同时从也只入选了这两部文学巨著，其余作品都被淹没了。

小结

- E、F两卷（也就是晚清到新中国成立）选入的作品无论在页数占比和数量上都极少，也没有单独单元，地位较低。收录作品多与资本主义现代化所引发的一系列社会变化与文学流派变化有关。此时的中国处于封建、半殖民地半封建或社会主义时期，自成体系，某种程度上说与世界脱节，只能作为“了解世界的窗口”存在。

An open book with two blank, cream-colored pages. A quill pen is positioned on the right page, pointing towards the center. The background is a dark, textured surface.

主编达姆罗什的“世界文学观”
与
对合集中国文本选择的影响

达姆罗什的“世界文学”观念

- 作品进入世界文学的步骤：
- 首先，被当做文学来阅读
- 其次，从原有语言文化流通进入到更广泛的世界中去
- 世界文学的运作方式：一个文学作品在国外以不同于国内的方式展现（manifest）自己

达姆罗什的“世界文学”观念

- 世界文学被看待的方式：
 - 1、获得认可的“经典”（Classics）【超验、奠基、多为古希腊】
 - 2、正在成型的“杰作”（Masterpieces）
 - 3、看待世界的多重窗口（Windows）

达姆罗什的“世界文学”观念

- “翻译”：作品不再是原初文化独特产物，而仅仅“始自母语”，应当思考其在新文化语境中如何得以重构
- “多重折射”
- “变幻而层叠的地图的蒙太奇。”

——维内·达尔瓦德卡

中国作品的选择与之关系

- 整体都属于“看待世界的多重窗口”（西方）
- 先秦文学、儒家属于中国文学中的经典
（Volume A——China: The Classical Tradition）

诗经·国风·召南·野有死麋

• 野有死麋，白茅包之。有女怀春，吉士诱之。

林有朴樕，野有死鹿。白茅纯束，有女如玉。

舒而脱脱兮，无感我帨兮，无使龙也吠。

In the wild there is a dead doe

- In the wild there is a dead doe; With white rushes we cover her. **There was a lady longing for Spring; A fair knight **seduced** her.**
- In the wood there is a clump of oaks, And in the wilds a dead deer; With white rushes well bound; There was a lady fair as jade.
- “Heigh, not so hasty, not so rough; Heigh, do not touch my hankerchief. Take care, or the dog will bark.”

----Trs. Arthur Waley (亚瑟·威利, 1888-1966,
著名英国汉学家、文学翻译家)

In the wilds there is a dead deer

- In the wild there is a dead deer, with white grass one wraps it up; **there is a girl having spring feelings, a fine gentleman entices her.**
- In the forest there are low shabby trees, in the wilds there is a dead deer; with white grass one wraps it up and binds in it; there is a girl like a jade
- Slowly! Gently! Do not move my kerchief; do not make the dog bark.

-----Trs. Bernhard Karlgren
(高本汉, 1889—1978,
瑞士著名语言学家、汉学家)


Lies a dead deer on younder deer

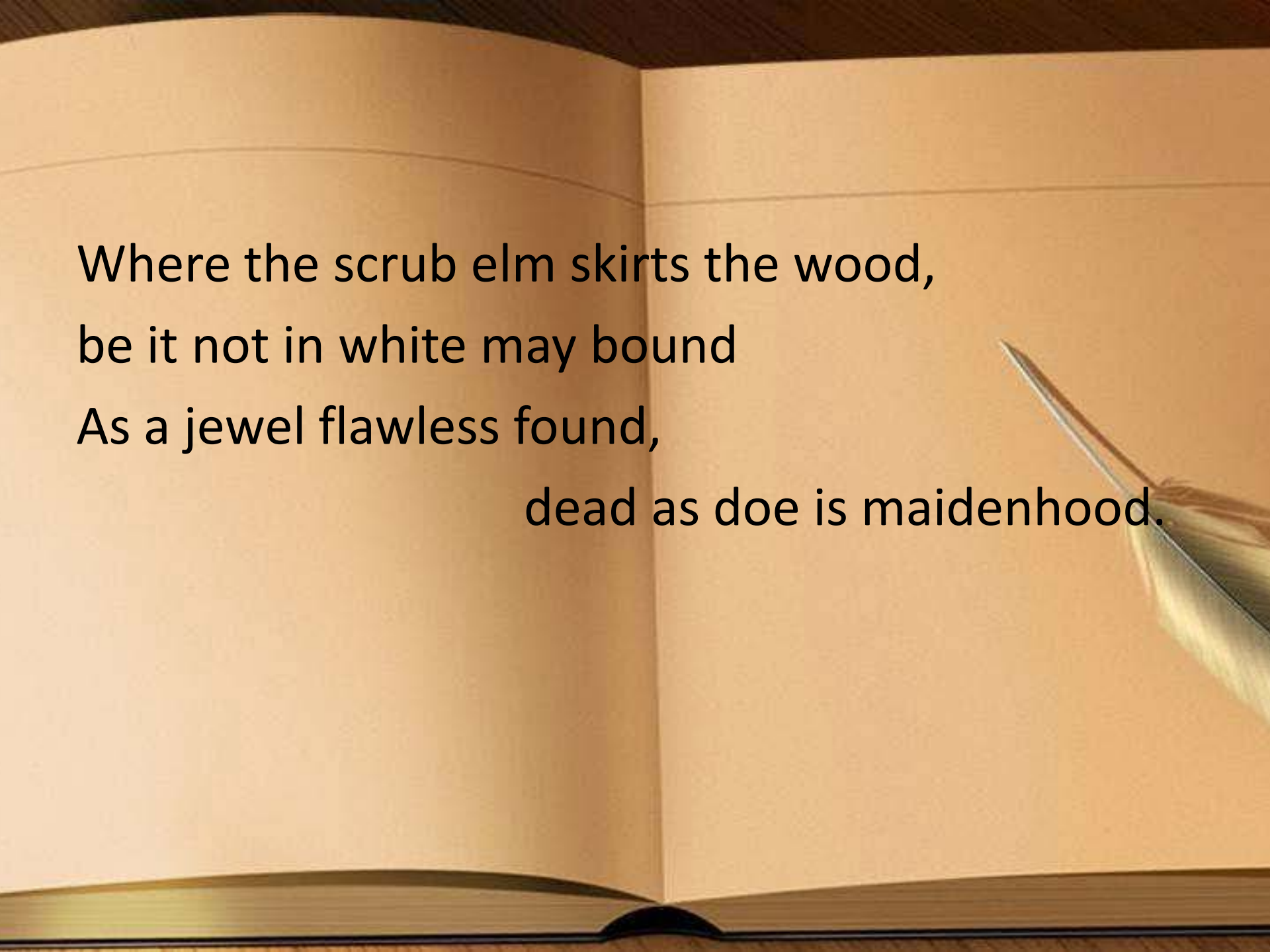
Lies a dead deer on younder plain

Whom white grass covers,

A melancholy maid in spring

**is luck
for
lovers.**



An open book with two blank, cream-colored pages. A quill pen is positioned on the right page, pointing towards the center. The text is overlaid on the pages.

Where the scrub elm skirts the wood,
be it not in white may bound
As a jewel flawless found,
dead as doe is maidenhood.

Hark!

Unhand my girdle-knot,

stay, stay, stay

or the dog

may

bark

----Ezra Pound (埃兹拉·庞德, 1885—1972,
美国诗人、文学评论家、汉学家)

翻译

- 诗经（《野有死麋》不同译本）
- 有利：激发作品新的生命力，对不同版本更全面了解原文意思
- 不利：
语言难以逾越的障碍（谐音字的翻译，“风”）
诗歌的“建筑美”遭到破坏
语法与意境的冲撞（“朦胧美”VS单复数、时态等）

References

- Damrosch, David. *The Longman Anthology of World Literature*. Longman, 2004.
- 【美】达姆罗什，“什么是世界文学”，北京：北京大学出版社（2014）

Part 2

基于《诺顿世界文学作品选》 看中国文学在西方世界的地位变化 ——以第三版《诺顿世界文学作品选》为例（2012年版）

2016级励耘中文

宫竹曦

201611940231

一、简介

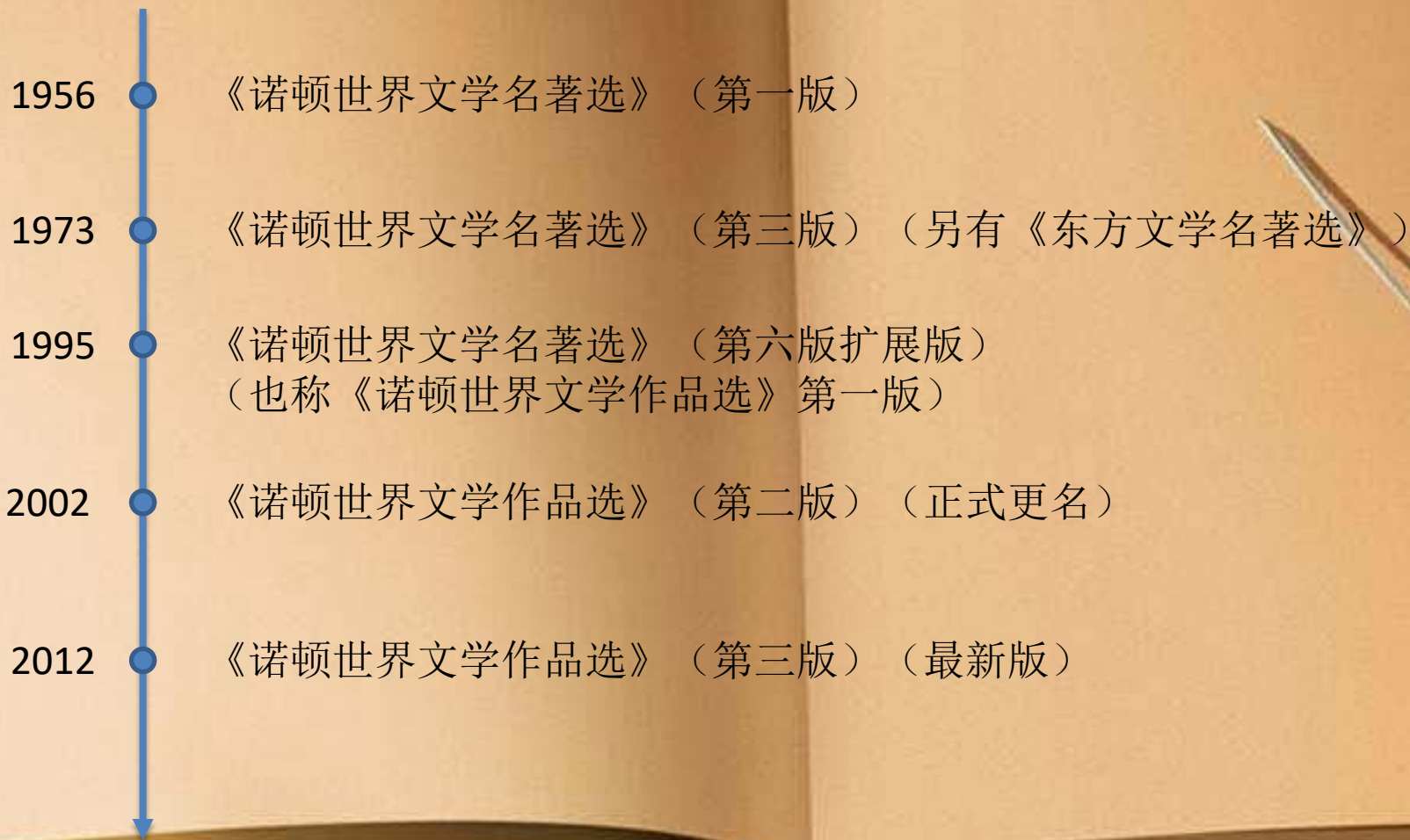
《诺顿世界文学作品选》（The Norton Anthology of World Literature）是英语世界的重要文学作品选之一，由马丁·普契纳等人主编，自1956年初版至今，已经过多次再版和扩充。全书共六卷，以时间为线索进行编排，中国文学贯穿始终，占据了较大篇幅。全书内容划分如下：

- A卷：地中海民族与近东文学；印度古代史诗与故事；早期中国文学和思想
- B卷：环地中海地区；印度古典时代；中国中古文学；日本古典时代
- C卷：遭遇伊斯兰教；欧洲和新世界
- D卷：欧美启蒙运动；现代早期的中国文学；现代早期的日本文学
- E卷：革命的时代；文化和帝国：越南、印度、中国；世界各地的现实主义
- F卷：现代性和现代主义（1900-1945）；战后和后殖民文学（1945-1968）；当代世界文学

二、分析角度

- （一）从版本沿革看编者遴选标准及中国文学地位的变化
- （二）从中国文学的选篇看西方世界对中国文学的偏好及原因
- （三）从《诺顿世界文学作品选》看翻译对中国文学传播的影响

(一) 从版本沿革看中国文学的地位及编者遴选标准的变化



1、从“名著”到“文学作品”

- 《诺顿世界文学作品选》与《诺顿世界文学名著选》一脉相承，但是在发展的过程中，经历了从只关注西欧和北美的文学作品到关注大量非西方（Non-Western）的作品的转变，也从“世界名著”转换成“世界文学作品”这一更加开放的概念。
- 1956年初版前言：“《世界文学名著选》是一部西方文学作品选。”试图突破原有文学选集只关注英美的传统做法
- 1992年第六版增加“当代探索”部分，选收少量非西方作家的作品

- 1995年“扩展版”出现实质性突破，在4000多页西方文学作品的基础上，增添了2000多页中国、日本、中东、非洲等地的作品。同时开始选入“非名著作品”。
- 2002年，正式更名为《诺顿世界文学作品选》

2、马丁·普契纳的世界文学观

- “任何文学都创造了一个我们能够通过阅读行为而进入的世界，这种说法也许是平庸的。然而，它却有助于我们重新定位，就文学，尤其是世界文学是什么，或者能是什么这一问题的规范认识。”
- “在我看来，世界文学或创世文学的兴盛是建立在构成这个术语的两个词——世界和文学之间的联系的基础上的。”

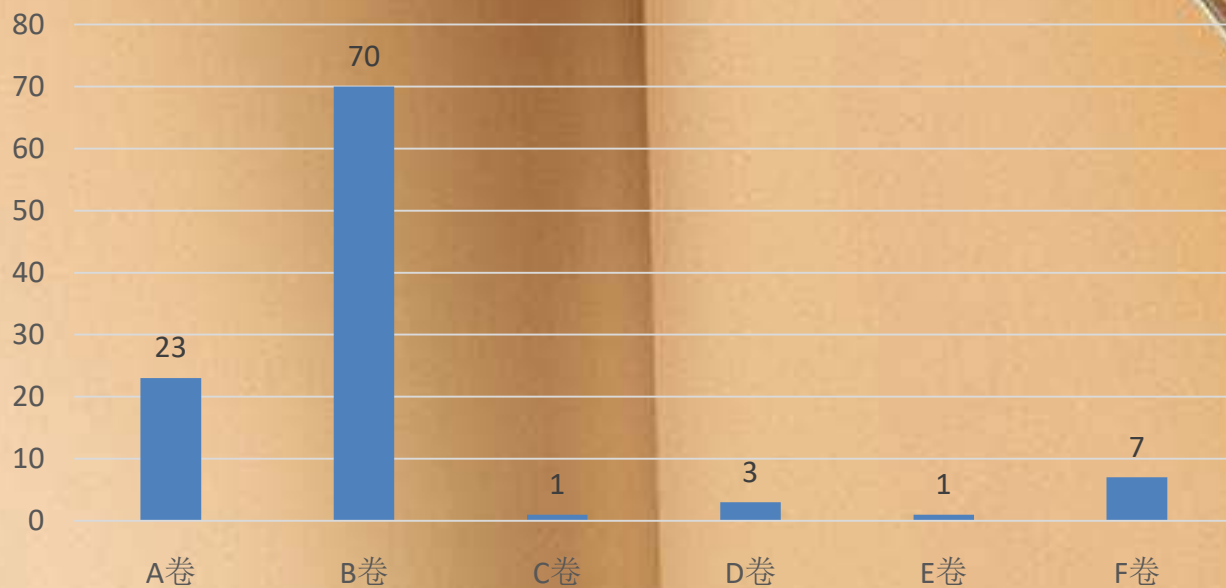
3、中国作品的从无到有与数量变化

重要版本中与中国作品相关的章节：

1995年版	2002版	2012版
卷一：早期中国诗歌与思想	A卷：早期中国诗歌与思想	A卷：III. 早期中国文学和思想
卷二：中国中古文学	B卷：中国中古文学	B卷：III. 中国中古文学
	D卷：中国本土文学	D卷：II. 现代早期的中国文学
	F卷：现代世界：全球背景下的自我与他者	E卷：II. 文化和帝国：越南、印度、中国
		F卷：I. 现代性和现代主义；II. 战后和后殖民文学；III. 当代世界文学

（二）从中国文学的选篇看西方世界对中国文学的偏好及原因

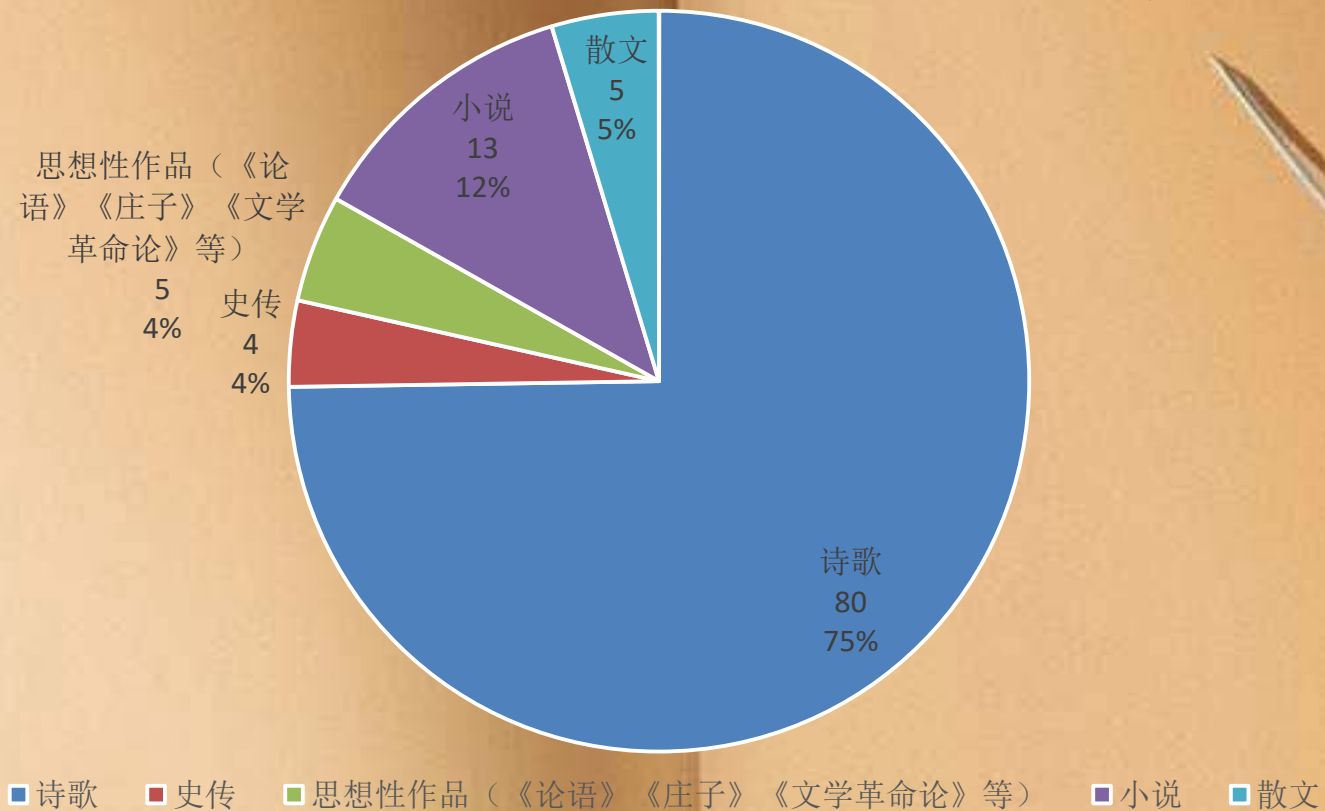
《诺顿世界文学作品选》各卷中国作品的选篇数量



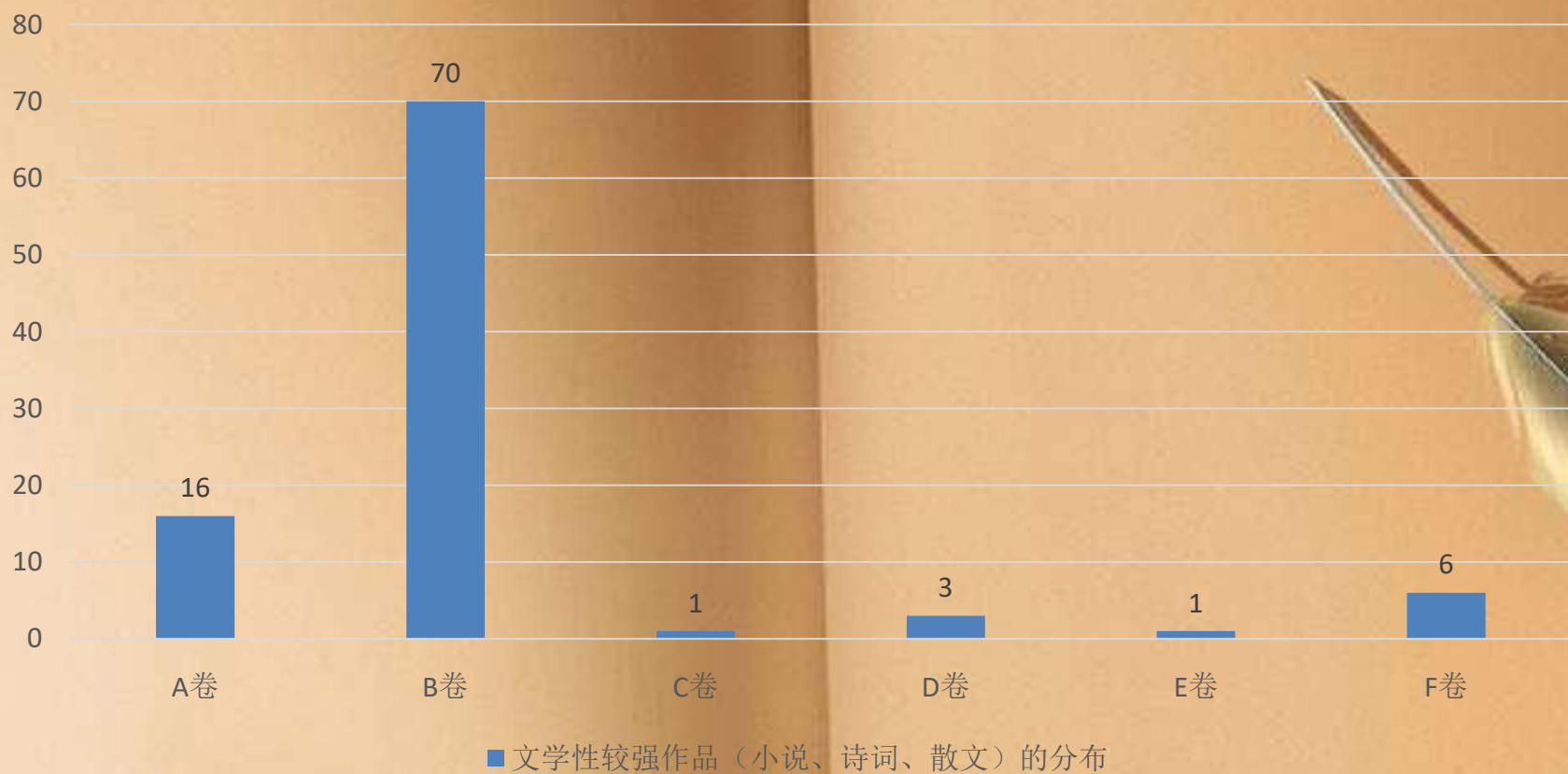
■ 《诺顿世界文学作品选》各卷中国作品的选篇数量

- 从各分卷所选取的中国文学作品篇目数量上看，**B**卷（中国中古文学）选编的中国文学最多。但是选篇主要是阮籍、陶渊明、王维、李白、杜甫、李清照等人的诗词，单篇作品的篇幅较小。**C**卷（约为中国元朝时期）和**E**卷（约为晚晴时期）的作品数量最少，这和彼时中国文化的发展状况是相关的。

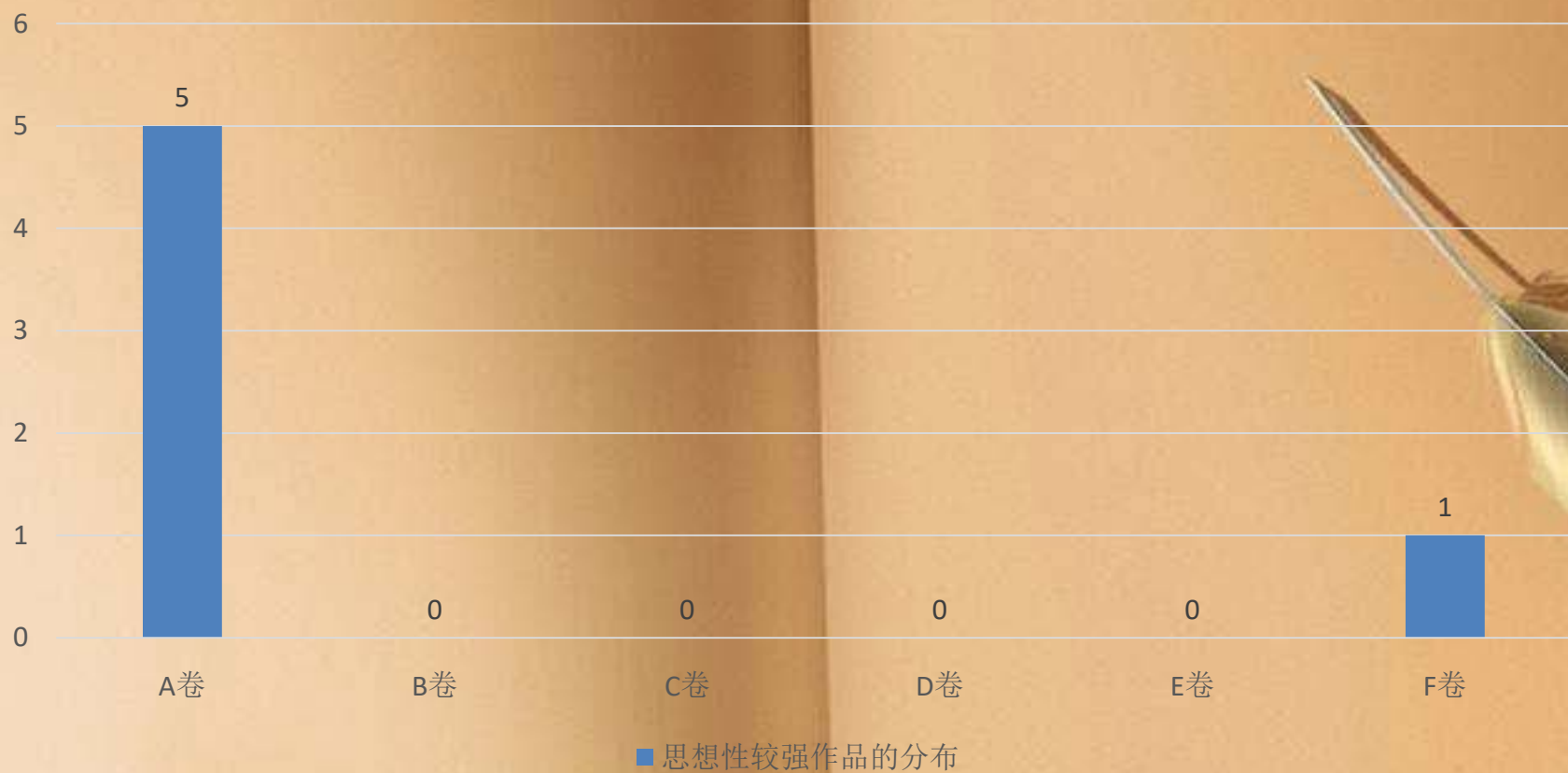
《诺顿世界文学作品选》中不同体裁作品的选篇数量



文学性较强作品（小说、诗词、散文）的分布



思想性较强作品的分布



- 从文学体裁上来看，《诺顿世界文学选》中收录中国诗词的数量最多，小说的数量次之。可见其对中国作品的选取与作品的可读性是密切相关的。
- 在文学性较强的作品（小说、诗词、散文）中，A卷中有16篇，B卷70篇，C卷1篇，D卷3篇，E卷1篇，F卷6篇。这种数目上的变化与当时时代的文学发展状况是大致相符的。
- 此外，有关中国思想方面，被选入选集的5篇中，除去一篇陈独秀的《文学革命论》外，所有的选篇都集中在先秦时期。可见西方对中国先秦思想更感兴趣。

（三）从《诺顿世界文学作品选》 看翻译对中国文学传播的影响

- 1、翻译在文学传播中的作用
- 2、《诺顿世界文学作品选》编者对翻译的看法
- 3、对中国作品的翻译及对传播的影响

1、翻译在文学传播中的作用

- “世界文学依赖于翻译，通过翻译获得发展，而且翻译使得文学得以在全世界流通交流。”

—— 2012年版《诺顿世界文学作品选》

前言

- “编者除了关注原作本身的文学价值，还不得不关注翻译后作品的质量以及不同译本的优劣。”

2、《诺顿世界文学作品选》编者对翻译的看法

- “任何一部翻译的文学作品都不能逃脱将被译成的语言所具有的语言特点，语法的、句法的、词汇的、语音的限制都会一起构成特定语言的独特性及原有精神。”
- “译作反映了其所被翻译成的语言的独特性，因此，它也反映了其所被翻译的时代所具有的独特性。”
- “译作在一定程度上保留了与原作内在生命相一致的东西……翻译能让广大读者拥有力量，去更近距离接触世界上许许多多伟大的作品。”

3、对中国作品的翻译及对传播的影响

- 困难：语言及文学传统的差异、东西方截然不同的世界观及价值体系。
- 优势：相比同为东方语言的日语而言：“中文相比日文可能更适合被译成英文，因为中文和英文一样，词与词之间相对独立，且词序对句意的影响较大。”
- 影响：翻译过程中原作的诸多特点被丢失，作品质量受到影响（诗歌尤甚）。编者需要从诸多译本中挑选出“既能闪耀奇迹之光，又能为当代读者所接受”的作品。

References

- Martin Puchner. *The Norton Anthology of World Literature*. Norton, 2012.
- 【美】马丁·普契纳，“世界文学与文学世界之创造”，学习与探索 2（2011）：214-218

Part 3

红楼梦在世界文坛的地位及原因

201519080085 文学院 朴真我

01 《红楼梦》介绍



内容实质

封建社会的一面镜子，它里面通过对几个贵族四大家族的兴衰过程来反映出封建社会中官场与统治阶级之间的黑暗勾当。



内容实质

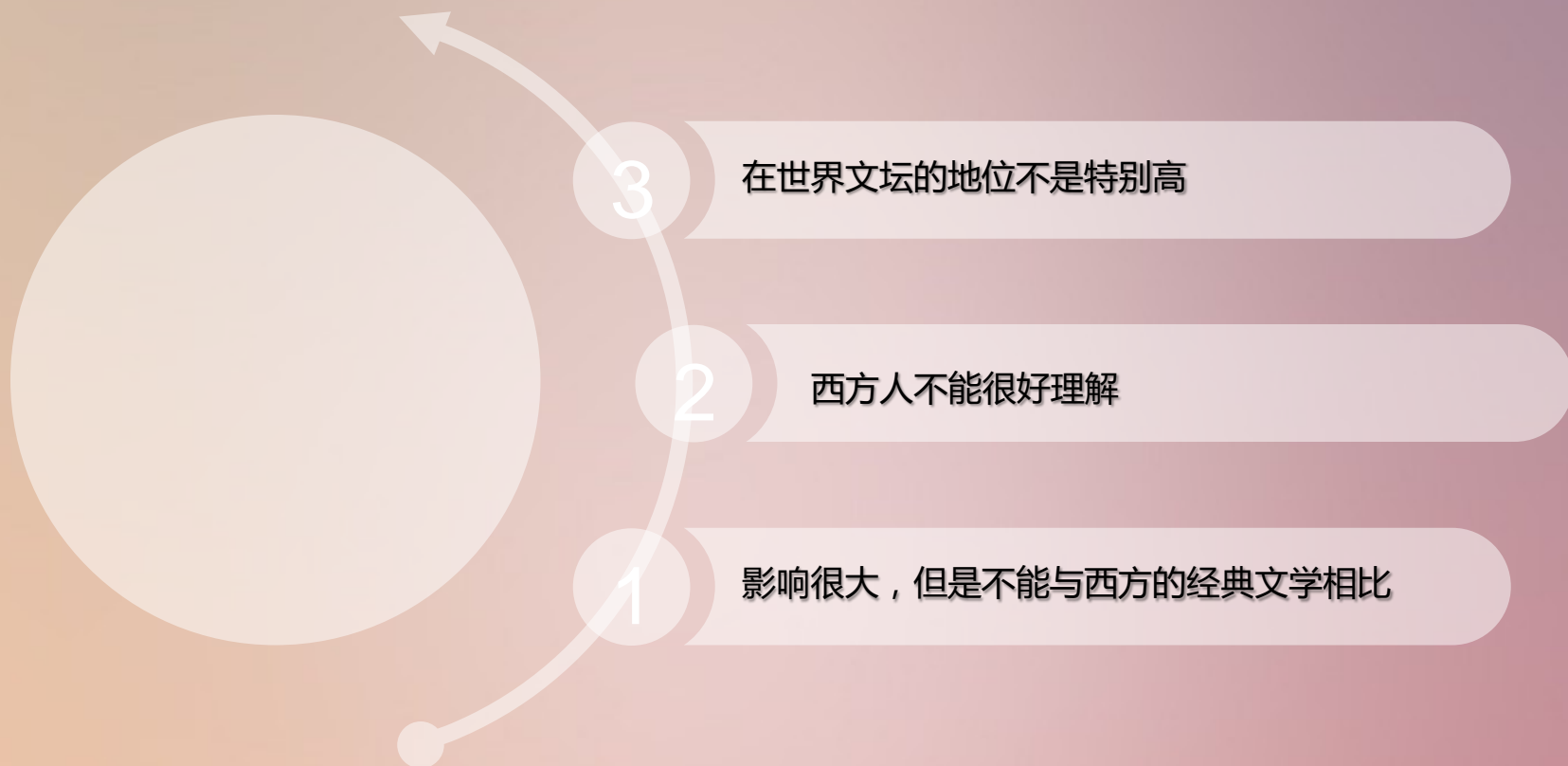
《红楼梦》的影响程度以及知名度在世界上也是很大的，对于作品中林黛玉与贾宝玉的爱情也成为了后人经常讨论的话题。



内容实质

《红楼梦》在中国文学史上的地位很高，但是在世界文学史上却没有如此高的地位。具体的原因主要是在翻译的方面存在问题和中西方文化的巨大差异，使外国人，尤其是西方人不能很好的理解红楼梦。

◆ 《红楼梦》在世界的地位



《红楼梦》在世界文坛
地位不是很高的原因

2

文化上的差异

1

翻译因素

◆原因分析

原因1

翻译
原因

原因2

文化
差异

感谢您的观看

Thank You For Watching